

Cite as: *Övgín bolýn ölin čoná – The old man and the hungry wolf*; performer: Tamara Dolginova, camera/ interview: Ioana Aminian, Thede Kahl, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: kalm1244RUV0030a.

## Metadata Participant

family name		Dolginova
birth name if different		
given name		Tamara
sex (M – F – O)		F
year of birth		1934
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, Buzava
✪ ✨ ✨ ✨ ✨ religion		Buddhism
🗨 mother tongue		Oirat-Kalmyk, Russian
🗨 🗨 further languages		
📖 📖 education		University
👩 profession		Doctor laboratory assistant
👤 born in	location	[Kövüdü äämíg] / Kuteynikovskaya village,
	country/region	Kalmyk region, Russian SFSR
	location	Kalmyk region, city of Kuybyshev, Siberia,
	country/region	Russian SFSR
		Oirat-Kalmyk, Buzava
👪 origin/parents		
👪 origin/grandparents		
family status		Widow
location(s) where living		Elista

## Subtitles

### Kalmyk

1

00:00:14,800 --> 00:00:18,280

Odá, holasé irsín giičnír tadnigé basé bi

2

00:00:18,280 --> 00:00:21,400

neg-γurvýn amýn ügár jeränáv.

3

00:00:21,640 --> 00:00:23,360

Holasé irsín giičnír

4

00:00:23,360 --> 00:00:25,240

ut nastá bol'ǵ, bat kišigtá bol'ǵ,

5

00:00:25,240 --> 00:00:27,960

kesín kedimštín uralán bol'ǵí [jovǵí],

6

00:00:27,960 --> 00:00:30,720

bääsín γazyrtán bajín bol'ǵí,

7

00:00:30,720 --> 00:00:33,560

olýn bujlát [bolád],

8

00:00:33,560 --> 00:00:36,800

erván' [evrán] γazrinn' nerín' kelülád, basé,

9

00:00:36,800 --> 00:00:38,960

ut nastá bol'ǵí jovhigé tadnigé

10

00:00:38,960 --> 00:00:40,840

Deeds eváh bolthá!

### English translation

1

00:00:14,800 --> 00:00:18,280

Now, for you [our] guests, who have come from far away, I also

2

00:00:18,280 --> 00:00:21,400

[want to] express some well-wishings.

3

00:00:21,640 --> 00:00:23,360

The guests who have come from far away,

4

00:00:23,360 --> 00:00:25,240

may [you] have a long life and a lot of happiness,

5

00:00:25,240 --> 00:00:27,960

may your work progress,

6

00:00:27,960 --> 00:00:30,720

may you become prosperous in your homeland,

7

00:00:30,720 --> 00:00:33,560

have many children,

8

00:00:33,560 --> 00:00:36,800

promote the name of your motherland,

9

00:00:36,800 --> 00:00:38,960

may you [be granted with] a long life

10

00:00:38,960 --> 00:00:40,840

and may the Celestials protect you!

## VLACH Transcriptions

11 00:00:40,840 --> 00:00:44,440 Bi: dalýn näämtáv emgímbe.	11 00:00:40,840 --> 00:00:44,440 I am a seventy-eight year old woman.
12 00:00:44,440 --> 00:00:47,720 Odá hal'mýg tuulí kelhár hääğänáv.	12 00:00:44,440 --> 00:00:47,720 I would like to tell you one Kalmyk fairy tale.
13 00:00:47,720 --> 00:00:51,520 En tuuligé bi bičkındán,	13 00:00:47,720 --> 00:00:51,520 This fairy tale, from the time of my childhood,
14 00:00:51,520 --> 00:00:54,160 suryál' jiš'ó surád ugá zamdán,	14 00:00:51,520 --> 00:00:54,160 before I'd even been to school,
15 00:00:54,160 --> 00:00:58,520 kegšín eeğäsín soŋ(g)sláv.	15 00:00:54,160 --> 00:00:58,520 I heard it from my old grandmother.
16 00:00:58,520 --> 00:01:01,200 lké kezänä βääğí.	16 00:00:58,520 --> 00:01:01,200 It was long time ago.
17 00:01:01,200 --> 00:01:05,280 Evgín, emgín hojír βääğí.	17 00:01:01,200 --> 00:01:05,280 There lived an old man and old woman.
18 00:01:05,280 --> 00:01:07,320 Taryýn šar küüktá βääğ.	18 00:01:05,280 --> 00:01:07,320 They had one plump pretty daughter.
19 00:01:07,320 --> 00:01:10,680 Dervín jamatá βääğ.	19 00:01:07,320 --> 00:01:10,680 Had four goats.
20 00:01:10,680 --> 00:01:13,160 Šarké nohatá βääğ.	20 00:01:10,680 --> 00:01:13,160 Had one reddish dog.
21 00:01:13,160 --> 00:01:15,800 Neg evlár	21 00:01:13,160 --> 00:01:15,800 One winter

22 00:01:15,800 --> 00:01:20,520 elín čoné irád, uul'ğaná yazán'. Ayá.	22 00:01:15,800 --> 00:01:20,520 a hungry wolf came and began to howl outside.
23 00:01:20,520 --> 00:01:22,520 Uul'ád, uul'hlarýn	23 00:01:20,520 --> 00:01:22,520 Howling, [the wolf]
24 00:01:22,520 --> 00:01:26,040 evgín emgín hojrigé magtád buulád-ääná, ayá:	24 00:01:22,520 --> 00:01:26,040 began to praise the old man and old woman:
25 00:01:26,040 --> 00:01:29,200 <Evgín emgín hojrín aḡýr-guḡýr säähín.	25 00:01:26,040 --> 00:01:29,200 <The way the old man and the old woman speak is beautiful.
26 00:01:29,200 --> 00:01:33,480 Taryýn šar küükná kesín kil-- [kilıysín'?] säähín.	26 00:01:29,200 --> 00:01:33,480 The horsehair [rope] made by the plump pretty girl is beautiful.
27 00:01:33,480 --> 00:01:37,520 Dervín jamaná määlsín määlýín säähín.	27 00:01:33,480 --> 00:01:37,520 The four goats' bleating is beautiful.
28 00:01:37,520 --> 00:01:41,160 Šarké nohán huccýn hucylyýn säähny.	28 00:01:37,520 --> 00:01:41,160 The bark of reddish dog is beautiful.
29 00:01:41,160 --> 00:01:42,480 Namdé hoté ektín.>	29 00:01:41,160 --> 00:01:42,480 Please, give me some food.>
30 00:01:42,480 --> 00:01:45,000 ligád-igád: <U:,> ged [giyád], uul'ád-ääġ.	30 00:01:42,480 --> 00:01:45,000 Saying that, the wolf howled: <U:.>
31 00:01:45,000 --> 00:01:46,400 Ti[ig]hlagé evgín	31 00:01:45,000 --> 00:01:46,400 Hearing that, the old man
32	32

## VLACH Transcriptions

00:01:46,400 --> 00:01:49,720  
šarké nohayáne šivá:d egčkná.

00:01:46,400 --> 00:01:49,720  
took his reddish dog and threw it [to the wolf].

33  
00:01:49,720 --> 00:01:52,200  
Maŋ(g)durýn' dákád nohá -- ter čónə irád,

33  
00:01:49,720 --> 00:01:52,200  
The next day, the wolf came back

34  
00:01:52,200 --> 00:01:53,400  
dákád surǵaná.

34  
00:01:52,200 --> 00:01:53,400  
and again began to ask for food.

35  
00:01:53,400 --> 00:01:55,360  
Dákád: <Evgín, emgín hojrín

35  
00:01:53,400 --> 00:01:55,360  
Once more: <The way the old man and the old woman

36  
00:01:55,360 --> 00:01:57,120  
aŋyýr-yuŋyýr säähín.

36  
00:01:55,360 --> 00:01:57,120  
speak is beautiful.

37  
00:01:57,120 --> 00:02:02,360  
Taryún šar küükná kesín kilInv sín'  
[kilIy sín'?] säähín.

37  
00:01:57,120 --> 00:02:02,360  
The horsehair [rope] made by the plump pretty girl is beautiful.

38  
00:02:02,360 --> 00:02:06,880  
Dervín jamaná: määlsín määlýín säähín,>

38  
00:02:02,360 --> 00:02:06,880  
The four goats' bleating is beautiful,>

39  
00:02:06,880 --> 00:02:08,360  
ged. Jahlagé,

39  
00:02:06,880 --> 00:02:08,360  
said [the wolf]. After that,

40  
00:02:08,360 --> 00:02:12,720  
evgín dervín jamayán egčkná. Dákád,

40  
00:02:08,360 --> 00:02:12,720  
the old man gave his four goats [to the wolf]. Once again,

41  
00:02:12,720 --> 00:02:15,400  
darúk ödirlá, dákád irád, uul'ád.

41  
00:02:12,720 --> 00:02:15,400  
the next day [the wolf] came again, crying.

42  
00:02:15,400 --> 00:02:17,640  
Čónə irád, uul'ád-äählagé,

42  
00:02:15,400 --> 00:02:17,640  
When the wolf came and began to howl,

43  
00:02:17,640 --> 00:02:19,800  
tarýn šar küükán egčkvé.

44  
00:02:19,800 --> 00:02:22,800  
Däkád irhlán', darúk edrín',

45  
00:02:22,800 --> 00:02:24,240  
emgán egčkvé.

46  
00:02:24,240 --> 00:02:26,080  
Ti[i]gád mu sanžaná evgín:

47  
00:02:26,080 --> 00:02:27,800  
<Odá jahúv?> gi(γ)ád.

48  
00:02:27,800 --> 00:02:29,280  
E:, ger dotrán i[i]gád

49  
00:02:29,280 --> 00:02:33,480  
iké ju maltčí, nüké [nükín] maltád.

50  
00:02:33,480 --> 00:02:39,080  
Nüknäse -- neg nükínärín čon orhé bäär  
üldäγád,

51  
00:02:39,080 --> 00:02:42,280  
a negín' deegšán erván biín' γarhé.

52  
00:02:42,280 --> 00:02:44,880  
I: [tiigád?] čónə irád,

53  
00:02:44,880 --> 00:02:47,960

43  
00:02:17,640 --> 00:02:19,800  
[the old man] gave his plump pretty  
daughter.

44  
00:02:19,800 --> 00:02:22,800  
When on the next day [the wolf] came  
again,

45  
00:02:22,800 --> 00:02:24,240  
[the old man] gave his old wife.

46  
00:02:24,240 --> 00:02:26,080  
After that, the old man realised:

47  
00:02:26,080 --> 00:02:27,800  
<What shall I do now?> he said.

48  
00:02:27,800 --> 00:02:29,280  
In the house,

49  
00:02:29,280 --> 00:02:33,480  
he] dug out a large pit.

50  
00:02:33,480 --> 00:02:39,080  
He made a [big] hole for the wolf to enter,

51  
00:02:39,080 --> 00:02:42,280  
and another one for himself to escape.

52  
00:02:42,280 --> 00:02:44,880  
So, the wolf came

53  
00:02:44,880 --> 00:02:47,960

## VLACH Transcriptions

užé evgigé surġaná, ayá:

and called out to the old man:

54

00:02:47,960 --> 00:02:49,280  
<Ȳarč ir,> ged.

54

00:02:47,960 --> 00:02:49,280  
<Get out of the house.>

55

00:02:49,280 --> 00:02:52,240  
Evgín kelná: <Bi ü[ü]ndé ßäänáv, en

55

00:02:49,280 --> 00:02:52,240  
The old man answered: <I am here,

56

00:02:52,240 --> 00:02:54,760  
nükíndé, naarán ġärädé.>

56

00:02:52,240 --> 00:02:54,760  
in the pit, come here, jump inside.>

57

00:02:54,760 --> 00:02:56,480  
Čon ġärädád,

57

00:02:54,760 --> 00:02:56,480  
When the wolf jumped inside,

58

00:02:56,480 --> 00:03:00,680  
tihlägé ter evgín čonygé üldäčkád,

58

00:02:56,480 --> 00:03:00,680  
the old man left the wolf in the trap

59

00:03:00,680 --> 00:03:04,040  
taldán juġarýn' bos-- bosád, ġarád jovád.

59

00:03:00,680 --> 00:03:04,040  
and, using another exit, got out of the pit.

60

00:03:04,040 --> 00:03:05,080  
Ämté [ämtníg] naar ġiyád,

60

00:03:04,040 --> 00:03:05,080  
Then he called [other] people,

61

00:03:05,080 --> 00:03:06,840  
čonyg alád,

61

00:03:05,080 --> 00:03:06,840  
[they] killed the wolf,

62

00:03:06,840 --> 00:03:09,400  
ġesín' kerčád,

62

00:03:06,840 --> 00:03:09,400  
cut open the wolf's belly

63

00:03:09,400 --> 00:03:11,680  
tendäsé ämdé ġarčí:

63

00:03:09,400 --> 00:03:11,680  
and from inside the stomach, came

64

00:03:11,680 --> 00:03:13,040  
taryýn šar küükıncín,

64

00:03:11,680 --> 00:03:13,040  
the plump pretty daughter,

65  
00:03:13,040 --> 00:03:14,280  
dervín jamá:n',

66  
00:03:14,280 --> 00:03:15,280  
šarké nohán',

67  
00:03:15,280 --> 00:03:17,960  
emgín' bolu[v]čín.

65  
00:03:13,040 --> 00:03:14,280  
the four goats,

66  
00:03:14,280 --> 00:03:15,280  
the reddish dog,

67  
00:03:15,280 --> 00:03:17,960  
and the old woman, alive.